

4.00 crédits

30.0 h + 30.0 h

Q2

Enseignants	Béghin Laurent (coordinateur(trice)) ;Molino Guerrino ;
Langue d'enseignement	Italien
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	Pour les étudiants allophones, attester d'un niveau B2 en français et d'un niveau B2 en italien.
Thèmes abordés	<p>Cette unité d'enseignement abordera différents thèmes, tels que :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· l'histoire contemporaine et l'organisation politique des pays étudiés,</li> <li>· les spécificités de l'italien utiles à un traducteur/interprète vers le français,</li> <li>· les implicites culturels, historiques ou politiques présents dans les textes à traduire,</li> <li>· les rapports historiques entre traduction et culture,</li> <li>· les compétences orales et écrites en italien dans une perspective transversale.</li> </ul>
Acquis d'apprentissage	<p><b>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</b></p> <p><b><u>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</u></b></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.2 2.2, 2.3 3.2, 3.4 4.1 5.8 6.1</p> <p><b><u>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</u></b></p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· identifier et exploiter la documentation pertinente et utile à la compréhension et à l'élargissement des thématiques abordées ;</li> <li>· lire, comprendre et synthétiser des articles et des documents audiovisuels en italien relatifs aux thématiques abordées ;</li> <li>1 · situer chronologiquement les processus les plus significatifs de la politique des pays étudiés, avec qualité d'analyse et clarté d'exposition, en respectant la terminologie propre à la matière ;</li> <li>· fusionner des éléments analogues provenant de sources différentes pour obtenir un ensemble cohérent d'information de qualité supérieure ;</li> <li>· expliquer les phénomènes et évolutions morphosyntaxiques les plus significatifs de l'italien, en respectant la terminologie propre à la matière ;</li> <li>· comprendre, expliquer, situer et illustrer les concepts vus au cours et les implicites culturels, historiques ou politiques présents dans les textes à traduire et à interpréter ;</li> <li>· exprimer spontanément et couramment, avec clarté et précision, ses idées et opinions sur des sujets relevant de l'actualité politique, économique, sociale et culturelle ;</li> <li>· restituer en italien des messages complexes pour transmettre l'information essentielle de façon rapide et structurée dans un but de médiation linguistique ;</li> <li>· présenter oralement et par écrit en langue C un travail personnel d'analyse portant sur les aspects historiques, culturels et linguistiques abordés au cours en respectant les règles propres à la rédaction et à la présentation orale en public en italien ;</li> <li>· appliquer à la traduction et à l'interprétation les concepts vus au cours.</li> </ul>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	Examen oral portant à la fois sur la matière abordée pendant les leçons et sur un sujet choisi par l'étudiant en rapport avec ce qui aura été étudié en classe.
Méthodes d'enseignement	Conférences et présentations des étudiants

Contenu	Le cours s'articule autour de deux axes, l'un historique, l'autre en phase avec l'actualité et son influence sur la langue de tous les jours. Le premier consistera en un panorama de l'histoire italienne des débuts du moyen âge à nos jours. On s'attardera plus particulièrement aux aspects littéraires et artistiques des époques étudiées. Le second comprend un suivi de l'actualité politique, économique, sociale, sportive et culturelle.
Ressources en ligne	<a href="http://www.accademiadellacrusca.it">www.accademiadellacrusca.it</a>
Bibliographie	<p>Serge BERNSTEIN, Pierre MILZA, L'Italie contemporaine. Des nationalistes aux Européens, Parigi, Armand Colin, 1973, 422 p.</p> <p>Peter BRAND, Lino PERTILE, The Cambridge History of Italian Literature, Cambridge, Cambridge University Press, 1996</p> <p>Paolo D'ACHILLE, L'italiano contemporaneo, Il Mulino, 2003.</p> <p>Ugo DOTTI, Storia della letteratura italiana, Firenze, Carocci, 2007.</p> <p>Pierre INTRAVAIA, Pierre SCAVÉE, Traité de stylistique comparée. Analyse comparative de l'italien et du français, Didier, 1979.</p> <p>Sergio LUBELLO, Lezioni d'italiano, Il Mulino, 2014.</p> <p>Claudio MARAZZINI, La storia della lingua italiana attraverso i testi, Il Mulino, 2006.</p> <p>Pierre MILZA, Histoire de l'Italie des origines à nos jours, Parigi, Fayard, 2005.</p> <p>Lucio VILLARI, Bella e perduta. L'Italia del Risorgimento, Bari, Laterza, 2012 (1a ed. 2009), 345 p. (Economica Laterza, 595).</p>
Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	4		